

## 500 ENOTNI NASLOV

Polje vsebuje tisti naslov, ki ga za identifikacijo dela, ki se pojavlja pod različnimi naslovi, pri katalogizaciji izbere bibliografska ustanova. Naslovu so lahko dodani elementi za enolično identifikacijo.

### Podpolja & ponovljivost

| POLJE/PODPOLJE |  | PONOVLJIVOST |
|----------------|--|--------------|
| 500            | Enotni naslov                          | r            |
| <b>a</b>       | <i>Enotni naslov</i>                   | nr           |
| <b>b</b>       | <i>Splošna oznaka gradiva</i>          | r            |
| <b>h</b>       | <i>Oznaka podrejenega dela</i>         | r            |
| <b>i</b>       | <i>Naslov podrejenega dela</i>         | r            |
| <b>k</b>       | <i>Datum izida</i>                     | nr           |
| <b>l</b>       | <i>Oblikovni podrazdelek</i>           | r            |
| <b>m</b>       | <i>Jezik</i>                           | nr           |
| <b>n</b>       | <i>Razni podatki</i>                   | r            |
| <b>q</b>       | <i>Različica (ali datum različice)</i> | nr           |
| <b>r</b>       | <i>Način izvedbe (v glasbi)</i>        | r            |
| <b>s</b>       | <i>Številčna oznaka (v glasbi)</i>     | r            |
| <b>t</b>       | <i>Priredba (v glasbi)</i>             | nr           |
| <b>u</b>       | <i>Tonski način (v glasbi)</i>         | nr           |

### Indikatorji

| INDIKATOR | VREDNOST | POMEN                                    |
|-----------|----------|--|
| 1         |          | <b><i>Pomembnost naslova</i></b>         |
|           | 0        | <i>Naslov ni pomemben</i>                |
|           | 1        | <i>Naslov je pomemben</i>                |
| 2         |          | <b><i>Indikator glavnega vpisa</i></b>   |
|           | 0        | <i>Naslov ni značnica glavnega vpisa</i> |
|           | 1        | <i>Naslov je značnica glavnega vpisa</i> |

Vrednost prvega indikatorja določa izdelavo dodatnih vpisov v sistemih, v katerih izdelujejo kataložne listke. Če ima indikator vrednost "1", se izdelata dodatni vpis za enotni naslov. Drugi indikator označuje, ali je naslov značnica glavnega vpisa.

## OPIS PODPOLJ

### 500a Enotni naslov

Naslov, po katerem je delo znano, brez dodanih pojasnil ali omembe posameznih delov. Podpolje mora biti prisotno vedno, ko uporabimo polje 500.

---

## 500b Splošna oznaka gradiva

Besedilo splošne oznake gradiva (gl. primer 24).

---

## 500h Oznaka podrejenega dela

Oznaka podrejenega dela, če je enota, na katero se enotni naslov nanaša, le del dela, poimenovanega z enotnim naslovom (gl. primera 2, 23). Ponovljivo za podrazdelek oz. nadaljnjo delitev (gl. primer 16).

---

## 500i Naslov podrejenega dela

Naslov podrejenega dela, če je enota, na katero se enotni naslov nanaša, le del dela, poimenovanega z enotnim naslovom (gl. primere 3, 4, 13, 14, 23). Ponovljivo za podrazdelek oz. nadaljnjo delitev (gl. primere 3, 10, 17).

---

## 500k Datum izida

Datum izida, dodan enotnemu naslovu (gl. primere 3, 10, 25). Datum izida se vnese tudi v polje 210.

---

## 500l Oblikovni podrazdelek

Standardna fraza, dodana značnici za dodatno opredelitev enotnega naslova (gl. primere 7, 9, 10, 26).

---

## 500m Jezik

Jezik enote, če ga potrebujemo kot del enotnega naslova (gl. primere 2, 3, 5, 7, 10, 18, 19, 20, 22–26). Če je delo v več jezikih, vse vnesemo v eno podpolje m (gl. primer 5).

---

## 500n Razni podatki

Informacije, ki jih ne moremo vnesti v kako drugo podpolje (gl. primere 6, 8, 9).

---

**500q Različica (ali datum različice)**

Identifikacija izdaje dela, ki ga enota predstavlja; to je lahko ime ali izvirno leto izida verzije (gl. primera 3, 25).

---

**500r Način izvedbe (v glasbi)**

Navedba o tem, kakšna je instrumentacija enote (gl. primere 11, 12, 15).

---

**500s Številčna oznaka (v glasbi)**

Številka za razlikovanje, ki jo delu dodeli skladatelj ali kdo drug. To je lahko številka serije, opusa ali številka iz tematskega kazala, uporabljen je lahko tudi datum (gl. primere 11, 12, 13).

---

**500t Priredba (v glasbi)**

Navedba o tem, da je glasbeno delo priredba (gl. primer 15).

---

**500u Tonski način (v glasbi)**

Tonski način kot del enotnega naslova (gl. primer 11).

**OPOMBE O VSEBINI POLJA**

Enotni naslov vnesemo v skladu s pravili za katalogizacijo. Vsaka pravila imajo svoje predpise za oblikovanje značnice, odvisno od tradicije in jezika katalogizacije. Čeprav ni mednarodnega standarda, predstavljata naslednja dokumenta, ki ju je izdala IFLA International Office of UBC, korak v tej smeri.

*Anonymous classics : a list of uniform headings for European literatures.* London : IFLA/UBC, 1978. ISBN: 0-903043-15-7

*List of uniform titles for liturgical works of the Latin rites of the Catholic Church.* 2nd ed. rev. London : IFLA/UBC, 1981. ISBN: 0-903043-35-1

Podatke v podpoljih 500blmnqrtu vnašamo v jeziku in pisavi ustanove, ki pripravlja zapis.

**SORODNA POLJA**

**501**     *ZBIRNI ENOTNI NASLOV*

Zbirni enotni naslov se uporablja izključno za združevanje del enega avtorja, npr. zbrana dela.

### 503 FORMALNA PODZNAČNICA\*

V polje vpišemo vrsto uradne publikacije.

## PRIMERI

1.

|     |    |                                |
|-----|----|--------------------------------|
| 200 | 1□ | <b>a</b> The †Grimani breviary |
| 500 | 00 | <b>a</b> Brevarium             |
| 710 | 02 | <b>a</b> Catholic Church       |

*(Nekatere vrste enotnih naslovov služijo samo za razvrščanje vpisov v okviru ene značnice. Za te enotne naslove se dodatni vpisi ne izdelujejo nikjer. Nekatera pravila npr. zahtevajo, da se pod značnico za cerkev uvrstijo vsi brevirji pod enotnim naslovom, kot je Brevarium. V polju 200 je "The" označen z znakoma za nerazvrščanje.)*

2.

|     |    |  |
|-----|----|--|
| 200 | 1□ | <b>a</b> Iliad, Book XXIV <b>f</b> Homer <b>g</b> edited by C.W. Macleod |
| 500 | 10 | <b>a</b> Iliad. <b>h</b> Book 24. <b>m</b> English                       |
| 700 | □0 | <b>a</b> Homer   |

*(Naslov enote je Iliad, Book XXIV. Delo je vneseno pod imenom avtorja (Homer). Vnesen je enotni naslov, ki zagotavlja, da so vsi izvodi knjige 24 skupaj v katalogu, tako pod značnico za Homerja kot pod dodatnimi vpisi za naslov.)*

3.

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 500 | 11 | <b>a</b> Bible. <b>i</b> New Testament. <b>i</b> Luke. <b>m</b> English. <b>q</b> Revised Standard Version. <b>k</b> 1972 |
|-----|----|---|

*(Enota je ena knjiga biblije, Luka, v popravljene standardni izdaji. Po nekaterih katalogizacijskih pravilih je enotni naslov lahko značnica glavnega vpisa, zato je vrednost drugega indikatorja v tem primeru "1". Ker obstaja mnogo različnih izdaj in natisov biblije, se enotnemu naslovu lahko doda leto izida, ki je v pomoč pri smiselnem razvrščanju enot.)*

4.

|     |    |  |
|-----|----|--|
| 500 | 10 | <b>a</b> Canterbury tales. <b>i</b> Knight's tale    |
| 700 | □1 | <b>a</b> Chaucer, <b>b</b> Geoffrey, <b>fd.</b> 1400 |

*(Enota je prevod Chaucerjevega dela "Knight's tale" v moderno angleščino in je vnesena pod enotnim naslovom "Canterbury tales. Knight's tale". Katalogizacijska ustanova potrebuje za naslov dodatni vpis, zato je vrednost prvega indikatorja "1".)*

5.

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 500 | 10 | <b>a</b> Le †malade imaginaire. <b>m</b> English & French |
| 700 | □0 | <b>a</b> Moliere, <b>f</b> 1622-1673                      |

*(Izdaja Molierovega dela "Le malade imaginaire" v obliki vzporednega besedila, tj. angleški prevod poleg francoskega originala. "Le" se pri razvrščanju ne upošteva.)*

6.

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 500 | 00 | <b>a</b> Treaties, etc. <b>n</b> Prussia, <b>n</b> 1713 |
|-----|----|---|

- |     |    |   |
|-----|----|---|
| 710 | 01 | <b>a</b> France   |
| 711 | 01 | <b>a</b> Prussia <b>c</b> (Kingdom)<br><i>(Po nekaterih katalogizacijskih pravilih se lahko "Treaty of Utrecht" vnese pod Francijo, z enotnim naslovom "Treaties, etc. Prussia, 1713".)</i> |
- 7.
- |     |    |  |
|-----|----|--|
| 200 | 1□ | <b>a</b> Londoner Skizzen von Boz  |
| 500 | 10 | <b>a</b> Sketches by Boz. <b>m</b> German. <b>l</b> Selections   |
| 700 | □1 | <b>a</b> Dickens, <b>b</b> Charles, <b>f</b> 1812-1870<br><i>(Izbor iz Dickensovih "Sketches by Boz", ki je preveden v nemščino in ima naslov "Londoner Skizzen von Boz".)</i> |
- 8.
- |     |    |  |
|-----|----|--|
| 500 | 10 | <b>a</b> Genesis <b>n</b> (Anglo-Saxon poem)<br><i>(Enotni naslov za anglosaško pesem "Genesis" mora biti dodatno pojasnjen, da ga lahko razlikujemo od enotnega naslova za eno od knjig Svetega pisma "Genesis".)</i> |
|-----|----|--|
- 9.
- |     |    |   |
|-----|----|---|
| 500 | 10 | <b>a</b> Treaties, etc. <b>n</b> Poland, <b>n</b> 1948 Mar. 2. <b>l</b> Protocols, etc., <b>n</b> 1951 Mar. 6   |
| 710 | 01 | <b>a</b> United Kingdom<br><i>(Enotnemu naslovu za pogodbo je v skladu z uporabljenimi katalogizacijskimi pravili dodana oblikovna podznačnica za "Protocols, etc.".)</i> |
- 10.
- |     |    |   |
|-----|----|---|
| 200 | 1□ | <b>a</b> Traduction en vers du cantique de Moïse, suivie d'autres sujets en vers <b>b</b> Texte imprimé <b>f</b> par Maurice L.L. |
| 500 | 10 | <b>a</b> Bible <b>i</b> A.T. <b>i</b> Psaumes <b>m</b> français <b>l</b> Extrait <b>l</b> Adaption <b>k</b> 1861                  |
- 11.
- |     |    |   |
|-----|----|---|
| 500 | 10 | <b>a</b> Concertos <b>r</b> oboes(2), string orchestra <b>sop</b> .9, no.3 <b>u</b> F major<br><i>(Delo ima številko opusa in številko znotraj opusa. Obe številki sta vneseni v eno podpolje s.)</i> |
|-----|----|---|
- 12.
- |     |    |  |
|-----|----|--|
| 500 | 10 | <b>a</b> Concertos, <b>r</b> violin, orchestra <b>s</b> (1938)<br><i>(Številčna oznaka dela je letnica.)</i> |
|-----|----|--|
- 13.
- |     |    |   |
|-----|----|---|
| 500 | 10 | <b>a</b> Album für die Jugend. <b>s</b> Op. 68, Nr. 2. <b>i</b> Soldatenmarsch<br><i>(Delo ima številko in naslov.)</i> |
|-----|----|---|
- 14.
- |     |    |   |
|-----|----|---|
| 500 | 10 | <b>a</b> Aida <b>i</b> Céleste Aida<br><i>(Delo ima samo naslov.)</i> |
|-----|----|---|
- 15.
- |     |    |   |
|-----|----|---|
| 500 | 10 | <b>a</b> Concertos <b>r</b> bassoon, string orchestra <b>tarr</b><br><i>(Delo je priredba.)</i> |
|-----|----|---|
- 16.
- |     |    |  |
|-----|----|--|
| 500 | 10 | <b>a</b> Pièces de violes. <b>h</b> 4e livre. <b>h</b> 23e partie. <b>h</b> 80. <b>i</b> Arabesque |
|-----|----|--|
- 17.
- |     |    |  |
|-----|----|--|
| 500 | 10 | <b>a</b> Opus musicum. <b>i</b> Cantiones sacrae. <b>i</b> O vos omnes |
|-----|----|--|

18.

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 200 | 1□ | <b>a</b> Jeruzalemska Biblija <b>e</b> Stari i Novi zavjet s uvodima i bilješkama iz La Bible de Jerusalem <b>f</b> uredili Adalbert Rebić, Jerko Fućak, Bonaventura Duda |
| 300 | □□ | <b>a</b> Prijevod djela: La Bible de Jerusalem ; jedinstveni stv. nasl.: Biblia : Vetus et Novum testamentum  |
| 500 | 10 | <b>a</b> Biblia <b>m</b> hrv. prijevod<br><i>(Enotni naslov za sveto pismo v hrvaškem prevodu.)</i>   |

19.

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 200 | 1□ | <b>a</b> Rolando giesmė <b>f</b> [iš senosios prancūzų kalbos vertė Valdas Petrauskas]<br><b>c</b> Nibelungų giesmė <b>f</b> [iš vidurinioios vokiečių aukštaičių kalbos vertė Vladas Nausėdas] |
| 300 | □□ | <b>a</b> Versta iš: La chanson de Roland, 1927  |
| 300 | □□ | <b>a</b> Versta iš: Das Nibelungenlied, 1959  |
| 500 | 10 | <b>a</b> Chanson de Roland <b>m</b> vertimas į lietuvių k.  |
| 500 | 10 | <b>a</b> Nibelungenlied <b>m</b> vertimas į lietuvių k.<br><i>(Enota je litovski prevod dveh klasičnih anonimnih del.)</i>  |

20.

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 200 | 1□ | <b>a</b> Sterne der Eiszeit <b>e</b> Roman <b>f</b> Renata Šerelytė <b>g</b> Deutsch von Akvilė Galvosaitė            |
| 300 | □□ | <b>a</b> Versta iš: Ledynmečio žvaigždės, 1999  |
| 500 | 10 | <b>a</b> Ledynmečio žvaigždės <b>m</b> vertimas į vokiečių k.<br><i>(Enota je prevod litovskega dela v nemščino.)</i> |

21.

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 200 | 1□ | <b>a</b> Kathechismas, arba Mokslas kiekvienam krikščionii priwalvs <b>f</b> paraszitas per d. Iakvba Ledesma theologa Societatis Iesv <b>g</b> įžgulditas iz liėžuivio lankiszko ing lietuwiszka per kuniga Mikaloiu Daugsza, kánonika Zemaicziu |
| 300 | □□ | <b>a</b> Versta iš: Nauka chrzescianska, abo katechizmik dla dziatek. W Krakowie, [apie 1590]   |
| 300 | □□ | <b>a</b> Orig. antr.: Doctrina cristiana á manera de diálogo entre el mestre y el dexeble   |
| 500 | 10 | <b>a</b> Doctrina cristiana á manera de diálogo entre el mestre y el dexeble<br><i>(Enota je prevod iz poljščine v litovščino. V poljščino je bila prevedena iz španščine.)</i>   |

22. \*

|     |    |  |
|-----|----|--|
| 200 | 0□ | <b>a</b> Racconti romani <b>f</b> Zorko Simčič <b>g</b> [traduzione di Alessandra Foraus <b>g</b> postfazione di Marija Cenda] |
| 300 | □□ | <b>a</b> Prevod dela: Rimske zgodbe  |
| 500 | 00 | <b>a</b> Rimske zgodbe <b>m</b> italijanski jezik<br><i>(Enota je prevod dela iz slovenščine v italijanščino.)</i>             |

23. \*

|     |    |  |
|-----|----|--|
| 200 | 0□ | <b>a</b> Razločevanje <b>h</b> †Del †1 <b>i</b> Doseči okušanje Boga <b>f</b> Marko Ivan Rupnik <b>g</b> [prevedla Anamarija Beniger]                                |
| 300 | □□ | <b>a</b> Prevod dela: Il discernimento. Pt. 1, Verso il gusti di Dio   |
| 500 | 00 | <b>a</b> †1 †discernimento <b>h</b> †Pt. †1 <b>i</b> Verso il gusti di Dio <b>m</b> slovenski jezik<br><i>(Enota je prevod dela iz italijanščine v slovenščino.)</i> |

24. \*

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 200 | 1□ | <b>a</b> Atlas evropske zgodovine <b>b</b> Kartografsko gradivo <b>f</b> uredili Thomas Cussans ... [et al.] <b>g</b> zemljevide izdelal Bartholomew, Edinburgh |
| 300 | □□ | <b>a</b> Prevod dela: The Times atlas of European history   |

|     |    |   |
|-----|----|---|
| 500 | 00 | <b>a</b> †The †Times atlas of European history <b>b</b> Kartografsko gradivo <b>m</b> slovenski jezik |
|-----|----|---|

25. \*

|     |    |  |
|-----|----|--|
| 200 | 1□ | <b>a</b> Sveto pismo Stare in Nove zaveze eslovenski standardni prevod iz izvirnih jezikov   |
| 210 | □□ | <b>a</b> Ljubljana <b>c</b> Svetopisemska družba Slovenije <b>d</b> 1996 <b>e</b> Ljubljana <b>g</b> Delo  |
| 500 | 00 | <b>a</b> Biblia <b>m</b> slovenski jezik <b>q</b> slovenski standardni prevod <b>k</b> 1996<br>( <i>Enotnemu naslovu za Sveto pismo je dodana verzija prevoda (slovenski standardni prevod) in leto izida.</i> ) |

26. \*

|     |    |  |
|-----|----|--|
| 200 | 0□ | <b>a</b> Pravlјice <b>f</b> Jacob in Wilhelm Grimm <b>g</b> iz nemščine prevedla Polonca Kovač <b>g</b> ilustrirala Jelka Godec Schmidt <b>g</b> [izbral, uredil in spremno besedo napisal Andrej Ilc] |
| 300 | □□ | <b>a</b> Izbor iz: Kinder- und Hausmärchen   |
| 500 | 00 | <b>a</b> Kinder- und Hausmärchen <b>i</b> zbor <b>m</b> slovenski jezik<br>( <i>Standardna fraza v podpolju 500l pojasnjuje, da so "Pravlјice" izbor iz "Kinder- und Hausmärchen".</i> )               |